

PROGRAMMBUCH /  
PROGRAMME /  
PROGRAM IZVEDBI

CHRISTOPH RANSMAYR: *ODYSSEUS, VERBRECHER*

BRUNO ENGELHART (ODYSSEUS)

MIA-SOFI MIŠETIĆ (ATHENE)

DEA LOHER: *MANHATTAN MEDEA*

EMA BRZAJ (MEDEA)

MARIUS VON MAYENBURG: *PARASITEN*

LORENA TOMAC (BETSI)

MIA ĆORLUKA (RINGO)



**EINLEITUNG:** Im Rahmen des Wahlkurses *Deutsches  
Gegenwartsdrama* lesen Deutschstudierende im 2. und 3. Studienjahr  
ausgewählte Szenen aus zeitgenössischen deutschen Stücken, die sich  
mit Themen wie Klimakrise, Familienkrise, Ehekrise, Migrationskrise  
und Identitätskrise befassen. Anlässlich der internationalen und  
interdisziplinären Wissenschaftskonferenz „Krise neudenken:  
Erfahrungen, Herausforderungen und Chancen“, die sich mit denselben  
Themen beschäftigt, haben sich die Studierenden entschieden, Szenen  
aus ausgewählten Theaterstücken zu präsentieren.

**INTRODUCTION:** As part of the elective course  
*Contemporary German Drama*, 2nd and 3rd year students of  
German have read selected scenes from contemporary German  
plays that address topics such as the climate crisis, family crisis,  
marital crisis, migrant crisis, and identity crisis. On the  
occasion of the international and interdisciplinary scientific  
conference “Rethinking Crisis: Experiences, Challenges and  
Opportunities”, which explores the same topics, the students  
have decided to present scenes from selected plays.

**UVOD:** U okviru izbornog kolegija *Suvremena njemačka drama*,  
studenti 2. i 3. godine germanistike su čitali scene iz suvremenih  
njemačkih kazališnih komada, koji obrađuju teme poput  
klimatske krize, krize obitelji, bračne krize, migrantske krize,  
krize identiteta. Povodom međunarodnog interdisciplinarnog  
znanstvenog skupa „Promišljanje krize: Iskustva, izazovi i  
prilike“, koji se bavi istoimenim temama, studenti su se odvažili  
predstaviti scene odabranih kazališnih komada.





## 1. Christoph Ransmayr: *Odysseus, Verbrecher* (2010)

**DE:** Christoph Ransmayr dekonstruiert den Mythos über Odysseus in seinem Stück *Odysseus, Verbrecher*. Ransmayrs Odysseus kehrt nach 20 Jahren nach Ithaka zurück, aber erkennt seine Heimat nicht mehr. Alles hat sich verändert, von der Umgebung bis zu den Menschen, die Odysseus verlachen. Um seine Würde zurück zu erwerben tötet Odysseus alle, die sich ihm gegenüberstellen. Seine Frau Penelope und sein Sohn Telemach sind am Anfang auf seiner Seite, aber später kehren sie ihn den Rücken.

Odysseus sieht ein, dass er unerwünscht ist und geht von Ithaka fort. In der aufgeführten Szene führen Odysseus und Athene ein Gespräch auf dem Strand, in dem sich Odysseus über den Zustand von Ithaka wundert. Athene versucht Odysseus zu erklären und beweisen, dass sich in seiner Abwesenheit vieles verändert hat. Im Werk werden unterschiedliche Krisen bearbeitet, von der Familien- und Ehekrise über die Identitätskrise bis zur Klimakrise und Krise als Folge von Migrationen.

**EN:** Christoph Ransmayr deconstructs the myth of Odysseus in his play *Odysseus, Criminal* so that his Odysseus returns home to Ithaca after 20 years, but he no longer recognizes his homeland. Everything has changed, from the environment to the people, who mock him and doubt him. To regain his dignity, Odysseus kills all those who oppose him. His wife Penelope and son Telemach are initially on his side, but soon also turn their backs on him. Odysseus realizes that he is unwanted and leaves his homeland. In the scene, Odysseus and Athena converse on the beach and Odysseus is astonished about the state of Ithaca. Athena tries to explain and prove to Odysseus that much has changed in his absence. The play deals with various types of crises, from family and marriage crisis to identity crisis, climate crisis and crisis as consequence of migrations.

**HR:** Christoph Ransmayr dekonstruira mit o Odiseju u svojoj drami *Odisej, zločinac* pri čemu se Odisej vraća kući nakon 20 godina, ali više ne prepoznaje svoj rodni kraj, otok Itaku gdje se sve promijenilo – od krajolika do ljudi, koji ga odbacuju. U uzaludnom pokušaju da vrati svoje dostojanstvo, Odisej ubija sve koji mu se suprotstave. Njegova žena Penelopa i sin Telemah su u početku na njegovoj strani, ali kasnije mu okreću leđa, nakon čega Odisej shvaća da je nepoželjan i odlazi. U odabranoj sceni Odisej i Atena vode razgovor na plaži iz kojeg je vidljivo Odisejevo iznenađenje o krajoliku i stanju njegova otoka Itake, dok mu Atena pokušava objasniti i dokazati koliko se sve promijenilo za vrijeme njegove odsutnosti. Drama obrađuje više vrsta krize, od krize braka i obitelji preko krize identiteta do klimatske krize i kriza koje nastaju kao posljedica migracija.



## **2. Dea Loher: *Manhattan Medea* (1999)**

**DE:** Im Stück *Manhattan Medea* von Dea Loher wird der Mythos von Medea neu interpretiert. Die Handlung spielt in New York. Medea verlässt ihre Familie und kommt mit ihrem Ehemann Jason in die Vereinigten Staaten. Nach mehreren Jahren lernt Jason Claire kennen, die Tochter eines reichen Sweatshop-Bosses. Er will sie heiraten und verlässt deshalb Medea. Am Ende tötet Medea ihr namenloses Kind. Die gelesene Szene präsentiert Medeas Monologe und entscheidende Wendepunkte in ihrem Leben - die Begegnung mit Jason, seine Ermordung seiner Mutter, die Ermordung ihres Bruders und ihres namenlosen Kindes. Das Stück thematisiert eine Familienkrise sowie eine Krise, die als Folge von Migrationen innerhalb der Familie entsteht. Ferner beschäftigt sich das Stück mit Fragen zum Feminismus, zur Stellung von Einwanderern im Westen sowie zu Kunst und Nachahmung.

**EN:** In the play *Manhattan Medea* by Dea Loher, the myth of Medea is reinterpreted. The action takes place in New York. Medea leaves her family and comes to the United States with her husband Jason. After several years, Jason meets Claire, the daughter of a rich sweatshop boss. He wants to marry her and therefore leaves Medea. In the end, Medea kills their nameless child. The scene presents Medea's monologues and crucial turning points in her life - the meeting with Jason, his murder of his mother, the murder of her brother and their unnamed child. The play addresses a family crisis that develops as a consequence of migration. Furthermore, it deals with questions about the position of immigrants in the West, feminism, and art and imitation.

**HR:** U komadu *Manhattan Medea* Dea Loher reinterpreтира mit o Medeji. Radnja se odvija u New Yorku. Medeja napušta obitelj i sa suprugom Jazonom dolazi u Sjedinjene Države. Nakon nekoliko godina, Jazon upoznaje Claire, kćer bogatog šefa tvornice. Želi je oženiti i stoga napušta Medeju. Na kraju, Medeja ubija njihovo bezimeno dijete. Komad tematizira obiteljsku krizu koja nastaje kao posljedica migracija i bavi se pitanjima feminizma, položajem imigranata na Zapadu te umjetnosti i imitacije. Scena prikazuje Medejeine monologe i ključne prekretnice u njezinu životu - susret s Jazonom, njegovo ubojstvo majke, ubojstvo njezina brata i njihovo bezimeno dijete.



### 3. Marius von Mayenburg: *Parasiten* (2000)

**DE:** Marius von Mayenburgs Drama *Parasiten* folgt dem Leben zweier Liebespaare: die schwangere und selbstmörderische Friederike und Petrik, der Friederike vernachlässigt und der Invalide Ringo und Betsi, die sich trotz Ringos Kritik ständig um ihn kümmert. Ihre Geschichten verbinden sich, als Betsi ihre Schwester Friederike nach Hause bringt, nachdem sie auf der Autobahn ohnmächtig geworden ist. Das stört Ringo, denn nun richtet sich Betsis Aufmerksamkeit auf Friederike. Die zerstörten und verstörten Verhältnisse kulminieren mit dem offenen Ende, wo sich Friederike an einem dunklen Ort befindet und Petrik zu ruft, aber hört nur sein Lachen. Die hier ausgewählten Szenen zeigen das Zusammenleben und die angespannte Beziehung zwischen Ringo und Betsi. Die von Mayenburg gezeigten Beziehungen sind keineswegs stabil und funktionsfähig; es werden mehrere Krisen verarbeitet, wie zum Beispiel die Identitätskrise, die Krise der zwischenmenschlichen Beziehungen und Familienkrise und Ehekrise.

**EN:** Marius von Mayenburg's play *Parasites* revolves around the lives of two married couples, the pregnant and self-destructive Friederike and Petrik, who neglects her, and Ringo, who is disabled and Betsi, who constantly takes care of him, despite his complaining. Their stories intertwine when Betsi brings her sister Friederike home after losing her consciousness on the highway. The dysfunctional relations culminate at the end, when Friederike is in a dark place and calls out for Petrik, but all she hears is his laughter. The selected scenes depict the coexistence and tense relationship between Ringo and Betsi. Von Mayenburg's characters and the represented relationships are far from stable and functional, filled with quarrels, misunderstandings, and violence. The play deals with several crises such as identity crisis, interpersonal relationship crisis, family and marriage crisis.

**HR:** Drama *Paraziti* Mariusa von Mayenburga prati živote dva para: trudne i suicidalne Friederike te Petrika koji je zanemaruje, i invalida Ringa i Betsi, koja konstantno brine o njemu unatoč njegovom kritiziranju. Njihove priče se povezuju kada Betsi dovede svoju sestru Friederike kući nakon što se onesvijestila na autocesti. Disfunkcionalni odnosi kulminiraju na kraju drame koji ostaje otvoren; Friederike se nalazi na mračnom mjestu te doziva Petrika, no čuje se samo njegov smijeh. Izdvojene scene prikazuju suživot i napet odnos između Ringa i Betsi. Von Mayenburgovi likovi i prikazani odnosi su nestabilni i disfunkcionalni, prikazuju se svađe, nesporazumi i nasilje, te se može zaključiti kako von Mayenburg u ovoj drami obrađuje nekoliko kriza poput krize identiteta, krizu međuljudskih odnosa te krizu obitelji i braka.

